

WinRelais version 2.X

Schéma avec plusieurs langues étrangères

Caractéristiques de ce document	
Logiciel concerné	WinRelais, WinArmoire
Versions concernées	Version 2.X (Méthode 2 & 3 : version Expert uniquement)
Date	25 / 03 / 2024
Auteur	Eynard Pascal / Auteur WinRelais
Editeur	INGÉREA
Licence	Libre de droits

Introduction

Ce document explique comment réaliser un schéma (= un unique fichier XRS) comportant des textes en plusieurs langues étrangères.

Un même schéma au final imprimé (ou export PDF) en plusieurs langues.

Exemple : Un schéma comportant des textes en français et en anglais :

- ⇒ Une version française sera disponible,
- ⇒ Une version anglaise sera également disponible.

3 méthodes pour réaliser cela :

Méthode 1 : utilisation des identifiants de texte ID.

Fonctionne sur les textes et les zones de texte.

Méthode 2 : utilisation de 2 fichiers XLS liés au schéma : 1 fichier par langue

🔑 Version Expert de WinRelais uniquement

Fonctionne sur les textes, les zones de texte et les 8 champs des symboles.

Méthode 3 : utilisation d'un unique fichier XLS lié au schéma : 1 colonne par langue.

🔑 Version Expert de WinRelais uniquement

Fonctionne sur les textes, les zones de texte et les 8 champs des symboles.

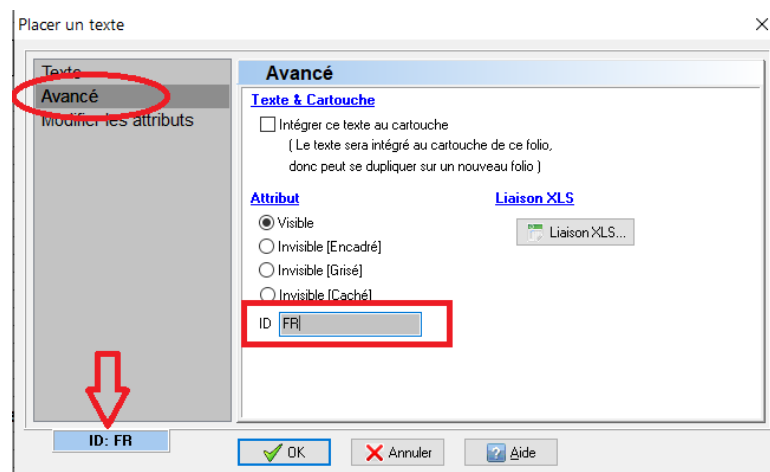
Méthode 1 : utilisation des identifiants de texte ID

A - Présentation des identifiants de texte ID

Un texte, une zone de texte, peuvent avoir un ID. (ID = Identifier = identifiant)

Cet ID se définit dans le dialogue Placer / Modifier un texte, onglet Avancé.

Exemple : le texte « Mesure débit huile » avec l'ID « FR » :



Dialogue Modifier un texte / Onglet Avancé : ID du texte

Un ID (identifiant) est un texte libre.

Il est conseillé de mettre des textes courts et clairs : FR, US, JP, ES, NL, PRIVE...

B – Utilisation des identifiants de texte ID

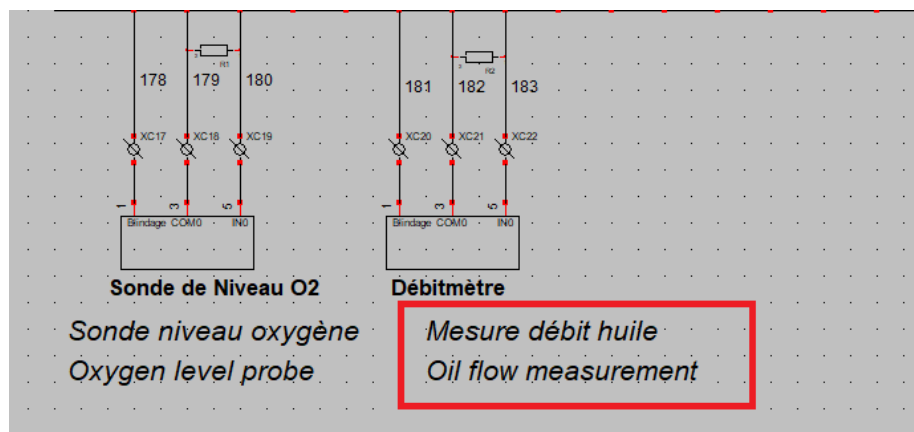
On souhaite réaliser 2 versions de ce folio, une version française (FR) et une version anglaise (US).

2 textes seront donc placés sur le schéma :

Texte		ID	
1	Mesure débit huile	FR	Version française
2	Oil flow measurement	US	Version anglaise

Sur le schéma :

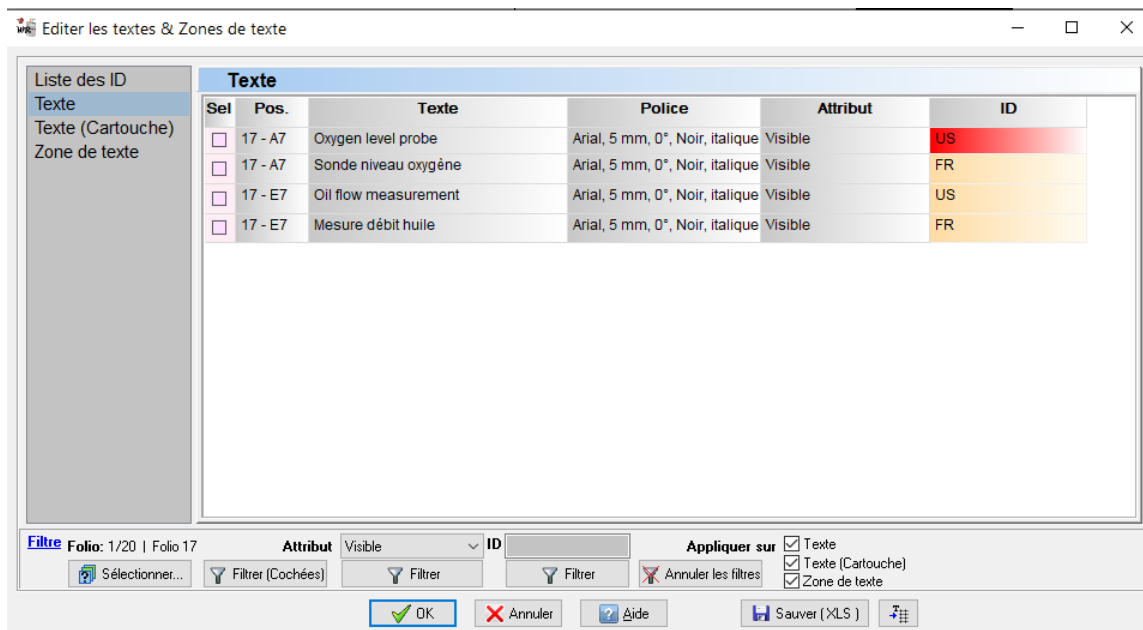
[Fichier : Exemple 20 - Station épuration.xrs, folio 16]



Les 2 textes sur le schéma

C – Contrôle & Edition

Le dialogue Editer les textes & Zones de texte permet une édition globale (Menu Optimisation).



Dialogue Editer les textes & Zones de texte : Contrôle & Edition

D – Version française & anglaise du schéma

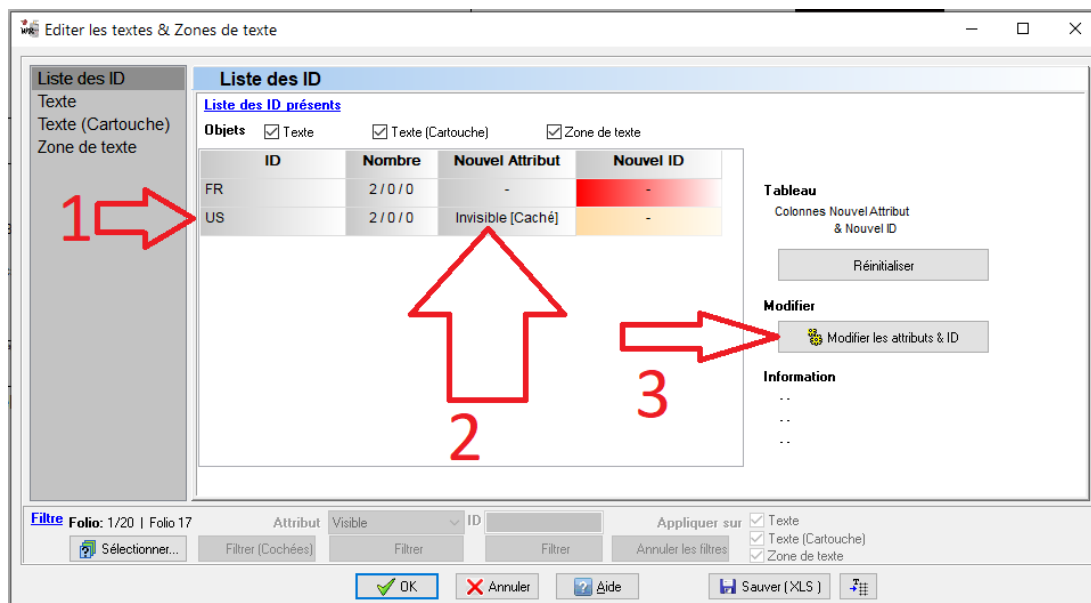
Une fois tous les textes placés, et les ID correctement définis :

Pour obtenir la version française : Les textes version anglaise seront cachés :

1 : Les textes d'ID US

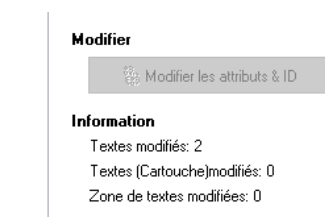
2 : Nouvel Attribut = Invisible (caché)

3 : Modifier les attributs



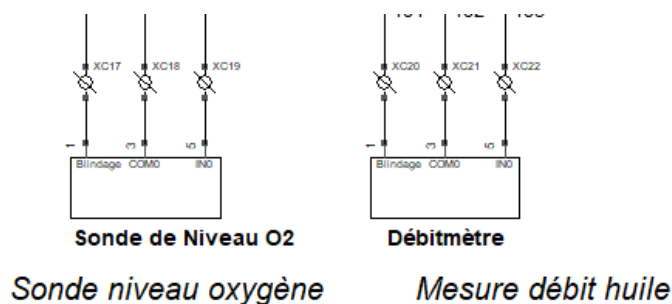
Utilisation des ID pour cacher les textes US

La modification est validée :

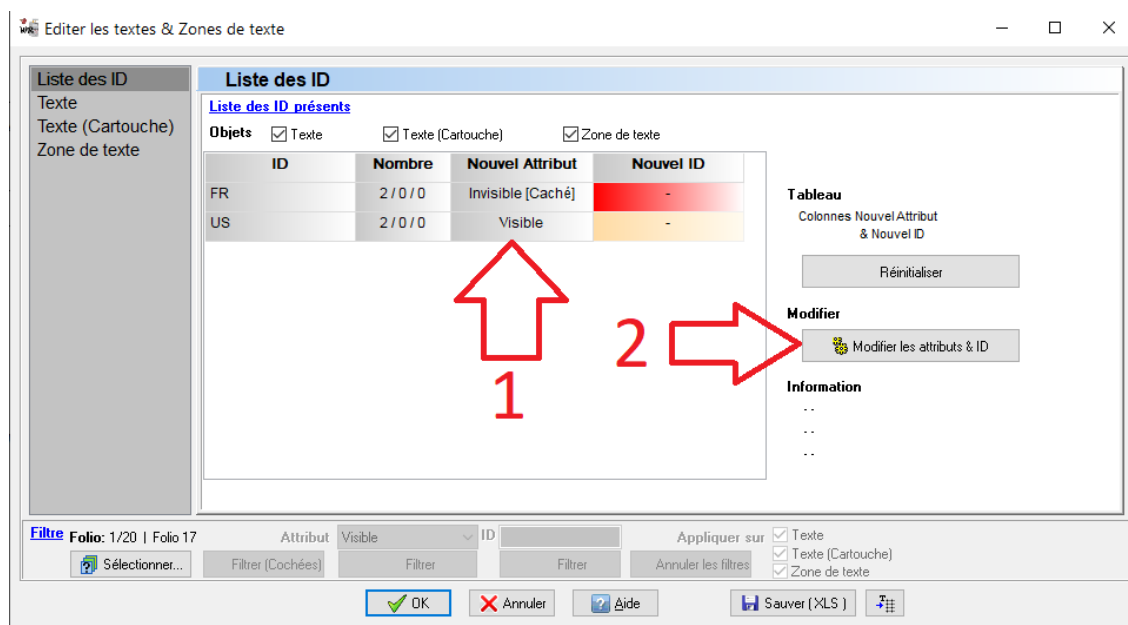


Validation de la modification

Sur le schéma, les textes d'ID US sont donc maintenant invisibles.

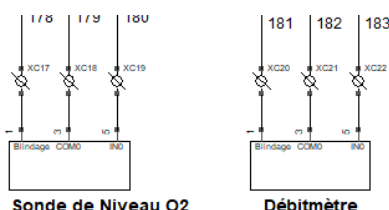


Pour obtenir la version anglaise : Les textes version française seront cachés, les textes versions anglaises seront visibles. Menu Optimisation / Editer les textes & Zones de texte :



Modification des ID : FR invisibles & US visibles

D'où l'aperçu avant impression suivant :

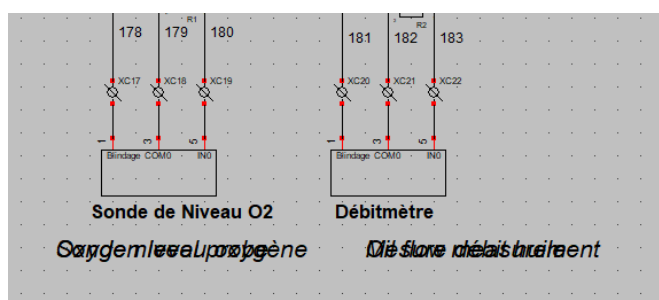


Oxygen level probe

Oil flow measurement

Aperçu avant impression : version anglaise

Astuce : Si la position du texte est importante, il est parfaitement possible de superposer les 2 textes sur le schéma. Dans ce cas, utiliser pour l'édition le dialogue Editer les textes & Zones de texte, plus pratique.



Superposition des textes français & anglais (avant gestion des attribut)

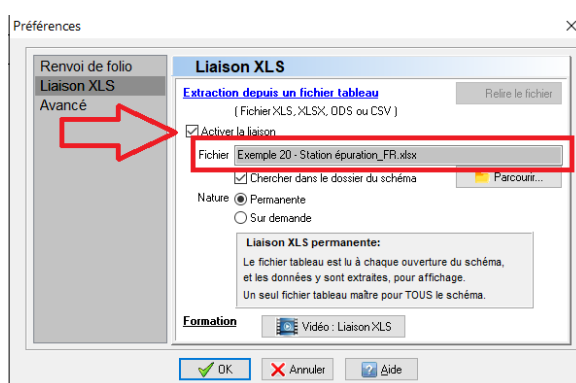
Méthode 2 : utilisation de 2 fichiers XLS liés au schéma : 1 fichier XLS par langue☛ *Version Expert de WinRelais uniquement*

Les champs des symboles et les textes peuvent être lu (extrait) dans un fichier XLSX (ou XLS, ODS) lié au schéma.
2 fichiers XLSX seront utilisés, un pour chaque langue.

1	Exemple 20 - Station épuration_FR	Version française
2	Exemple 20 - Station épuration_US	Version anglaise

A – Réalisation de la version française (FR)

Le fichier est indiqué dans le menu Fichier / Préférences : Onglet Liaison XLS :



Fichier / Préférences : Onglet Liaison XLS

Nature de la liaison : Permanente : Le fichier XLS est lu à l'ouverture du schéma.

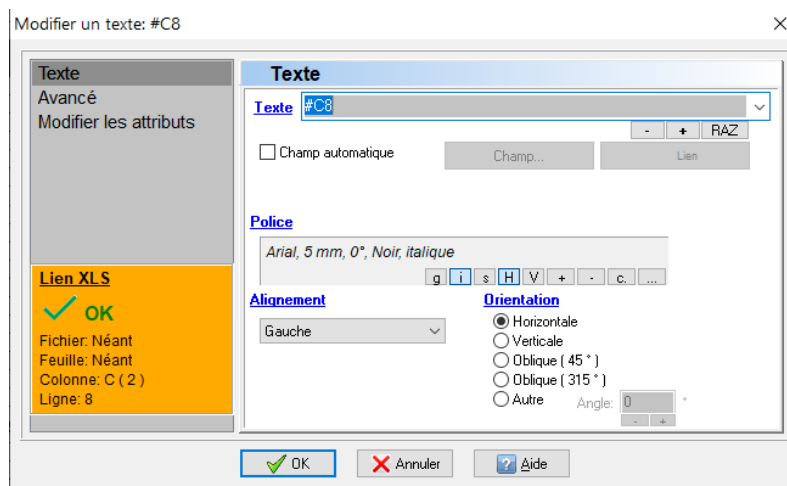
Ce fichier va comporter les textes en français, ici, colonne C, ligne 8 pour le 1^{er} texte.

	A	B	C	D
1				
2		Logiciel WinRelais		
3		Exemple 20 - Station épuration		
4		Schéma avec plusieurs langues étrangères		
5		Le contenu des cases se retrouvent dans les champs des symboles, les textes...		
6				
7		Version française FR		
8			Mesure débit huile	
9			Sonde niveau oxygène	
10				

Les textes en français, colonne C

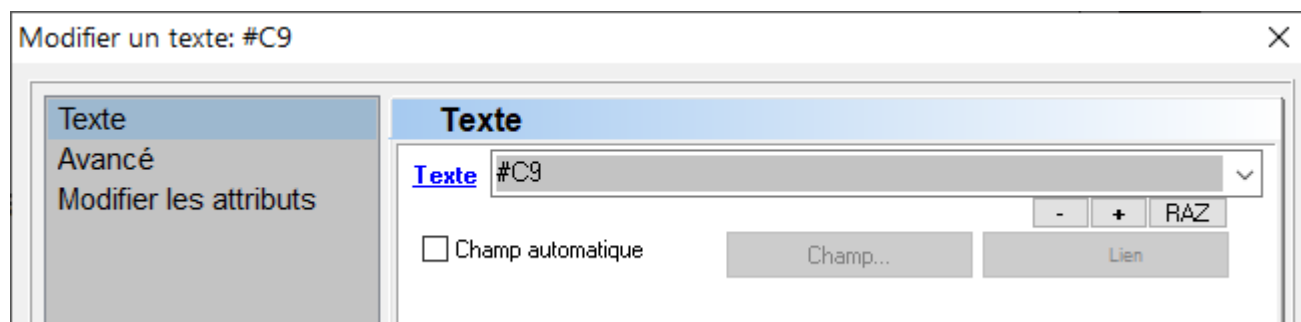
Puis, commande Modifier un objet, cliquer sur ce 1^{er} texte : Dialogue Modifier un texte :

Il faut indiquer #C8 = Colonne C, ligne 8 de la 1^{ère} feuille.



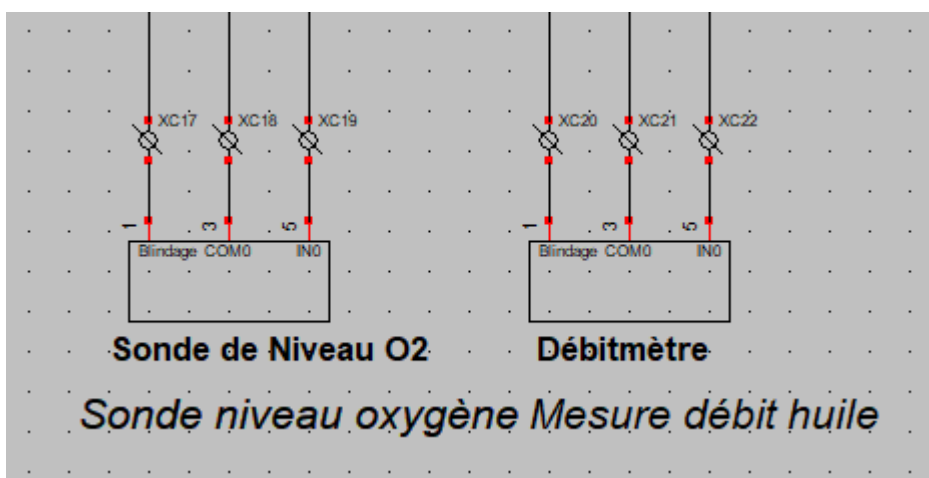
Lien XLS du texte = #C8

Même opération pour le 2^{ème} texte, en C9 :



Lien XLS du texte = #C9

Au final, les 2 textes sont extraits du fichier XLSX et sont donc affichés sur le schéma.



Le schéma en langue française

A – Réalisation de la version anglaise (US)

Le fichier est indiqué dans le menu Fichier / Préférences : Onglet Liaison XLS :

Les textes sont traduits en anglais, et doivent **obligatoirement** rester dans la même case.



Astuce : Il est possible de copier/coller les textes FR dans la colonne D (non utilisée) pour rappel.

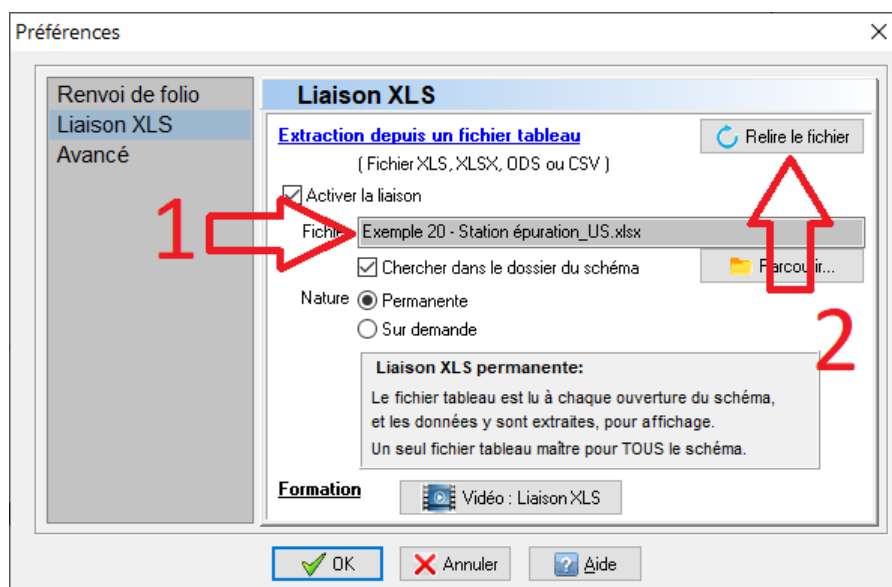
	A	B	C	D
1				
2		Logiciel WinRelais		
3		Exemple 20 - Station épuration		
4		Schéma avec plusieurs langues étrangères		
5		Le contenu des cases se retrouvent dans les champs des symboles, les textes...		
6				
7		Version anglaise US		
8				
9				
10				

Les textes en anglais, dans le fichier version anglaise

Ce fichier est ensuite utilisé dans la liaison XLS et relu.

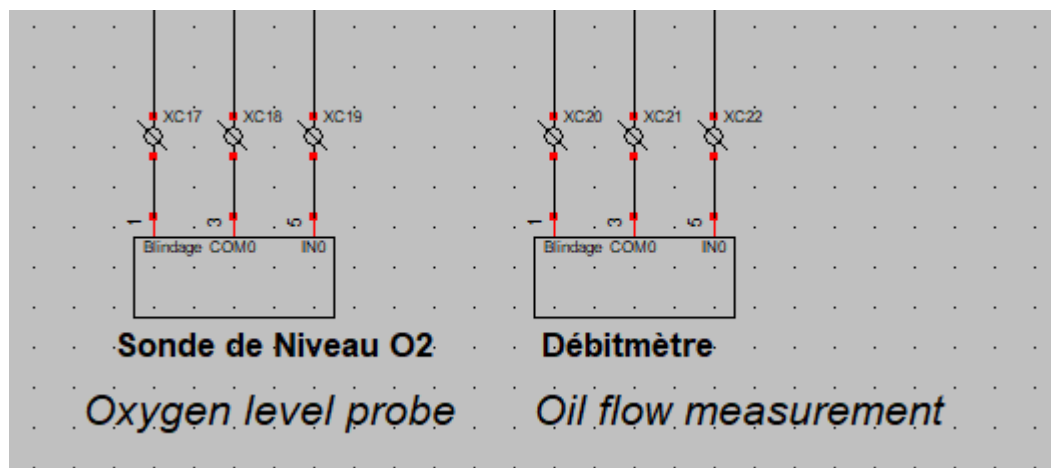
1 : Fichier XLS = Exemple 20 - Station épuration_US.xlsx

2 : Relire le fichier



Nom du fichier version anglaise & Relecture

Les textes sont alors en anglais :



Version anglaise du schéma

Méthode 3 : utilisation d'un unique fichier XLS lié au schéma : 1 colonne par langue

☛ Version Expert de WinRelais uniquement

Il est aussi possible de mettre les versions française et anglaise dans **un unique fichier** XLS.

Une colonne par langue.

Sur notre exemple

Les textes en français dans la colonne C, en anglais dans la colonne D.

C8				
Mesure débit huile				
	A	B	C	D
8			Mesure débit huile	Oil flow measurement
9			Sonde niveau oxygène	Oxygen level probe
10				

Les textes sur 2 colonnes

Les textes en français sont en #C8, #C9...

Modifier un texte: #C8

Texte

Avancé

Modifier les attributs

Texte

Texte #C8

☐ Champ automatique

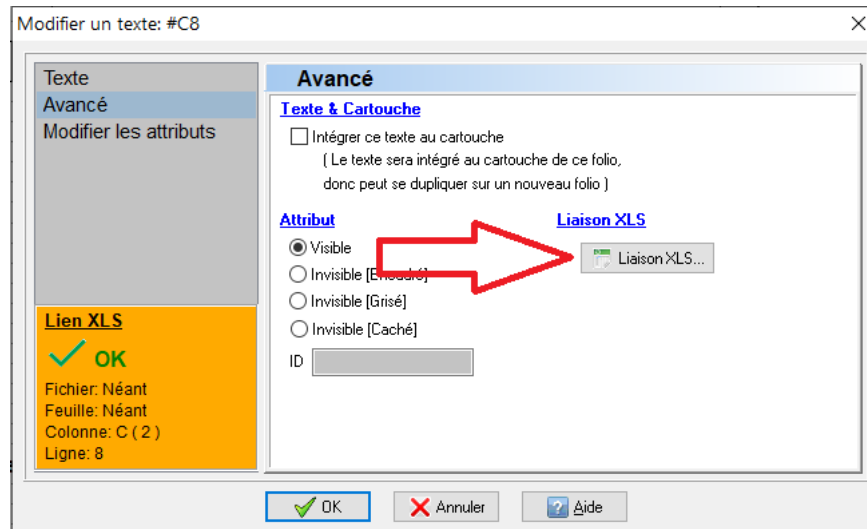
Champ...

- + RAZ

Lien

Pour générer le schéma en version anglaise, les liens XLS seront modifiés, uniquement la colonne :

Commande Modifier un objet / Modifier un texte / Onglet Avancé : Liaison XLS

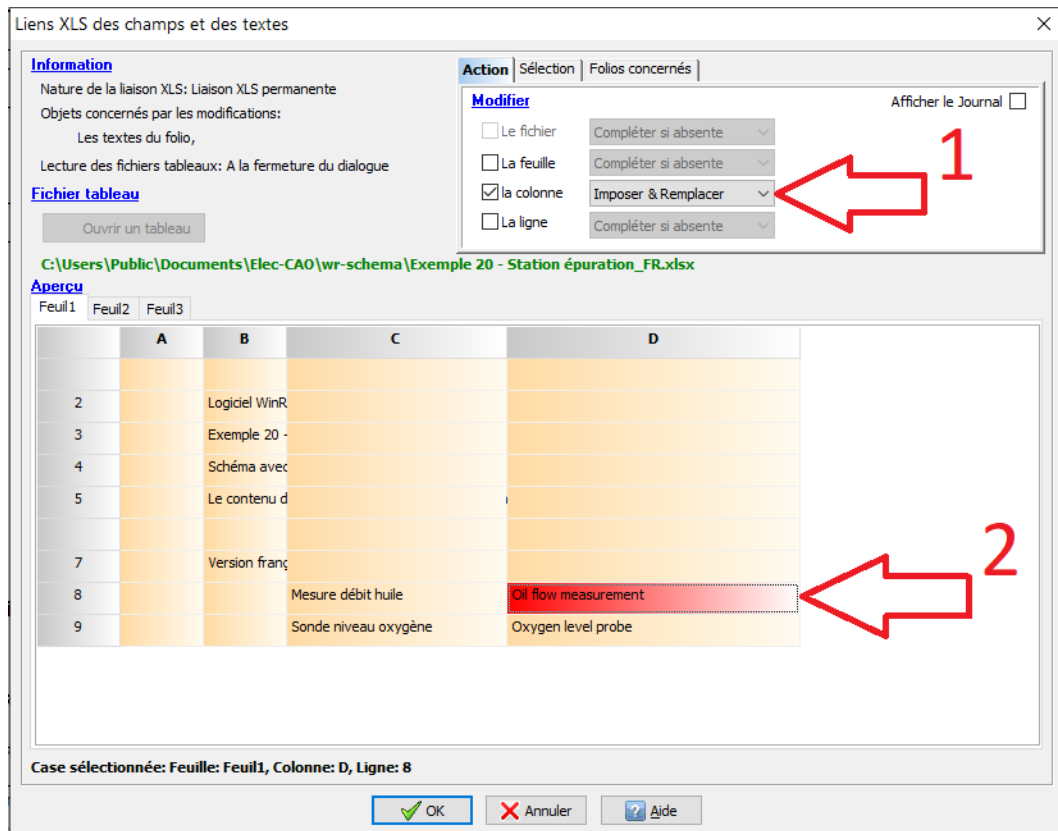


Dialogue Modifier un texte / Avancé / Liaison XLS

Les liens XLS vont être modifiés : la colonne C va devenir colonne D.

1 – Action, modifier la colonne : Imposer & Remplacer

2 – Sélectionner une case de la colonne D



Modification des liens XLS

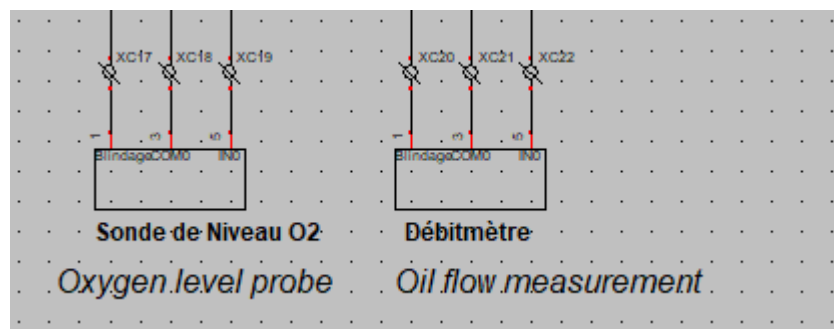
Seuls les textes seront modifiés :



Sélection des textes du folio

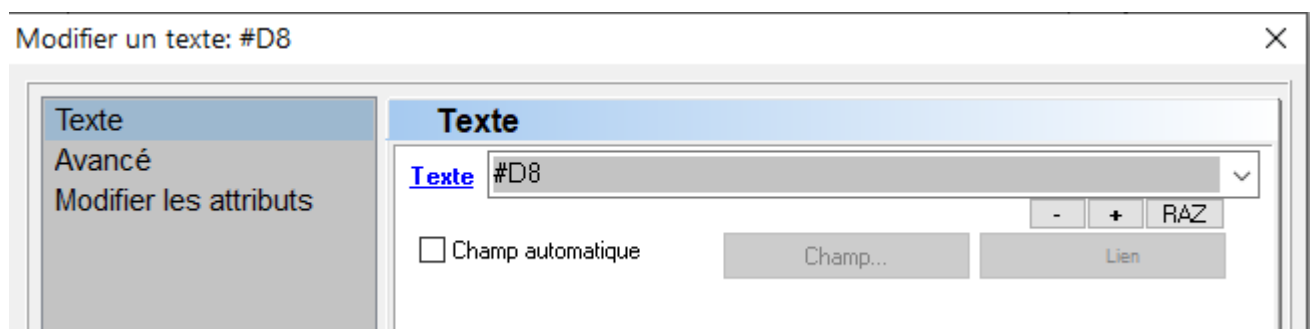
Après validation, les liens sont modifiés, tous les liens #C8, #C9...sont devenus #D8, #D9...

Et donc les textes anglais (colonne D) sont affichés.



Version anglaise

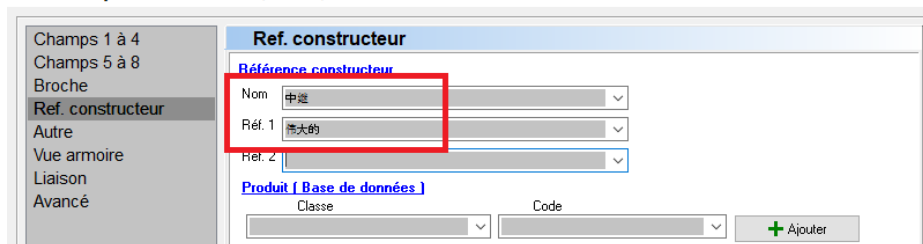
Vérification : 1^{er} texte : le lien #C8 est devenu #D8.



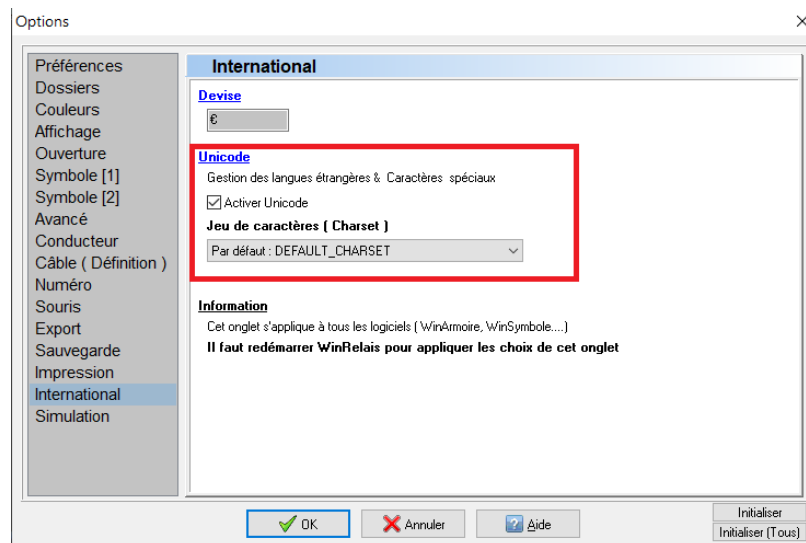
Unicode : Pour afficher des caractères des polices internationales (russes, chinoises...)☛ *Version Expert de WinRelais uniquement*

L'option Unicode permet à WinRelais d'afficher les polices à caractères spéciaux.

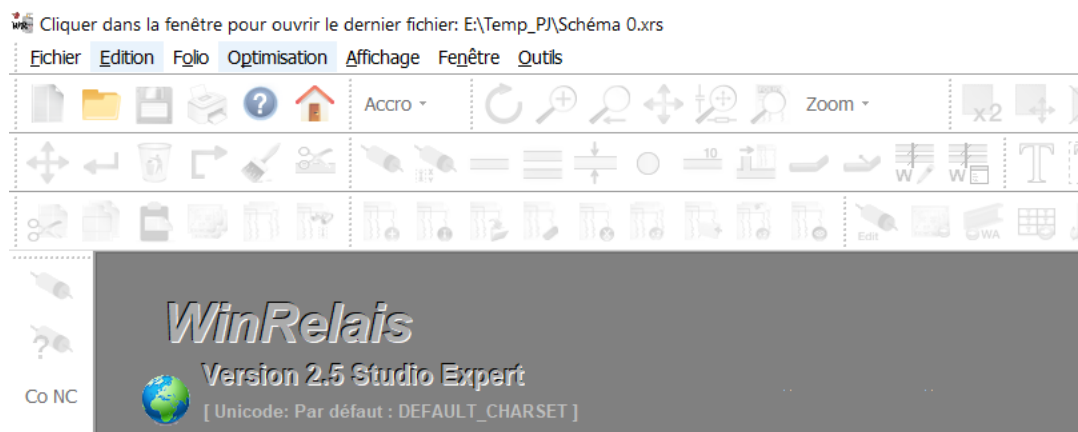
Modifier un symbole: K1 - Folio 01 (Folio 1) - bobine

*Exemple de texte en chinois*

Il faut activer l'option :

*Options / International / Unicode*

Si cette option est activée, le logo Terre est alors présent au lancement.

*Option Unicode activée : Logo Terre affichée*